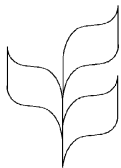




CBD



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.

GENERAL

**UNEP/CBD/ExCOP/1/2
15 February 1999**

**RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH**

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Первое внеочередное совещание
Картахена, 22-23 февраля 1999 года

**ДОКЛАД ШЕСТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Введение

1. Шестое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности, учрежденной в соответствии с решением II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии от 17 ноября 1995 года, состоялось в Картахене-де-Индиас, Колумбия, 14-22 февраля 1999 года.

I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

A. Открытие совещания

2. Совещание было открыто г-ном Вейтом Кёстером (Дания), Председателем Специальной рабочей группы открытого состава, в воскресенье, 14 февраля 1999 года, в 15 ч. 00 м. В своем вступительном заявлении г-н Кёстер приветствовал всех участников и выразил благодарность правительству Колумбии за организацию нынешнего совещания в Картахене. Указав на уже проделанную работу, он подчеркнул, что участникам необходимо продолжать свою деятельность на справедливой, конструктивной и гибкой основе, с тем чтобы добиться ее завершения и разработать документ, который получит широкую поддержку международного сообщества. От своего имени, а также от имени всех присутствующих делегаций он выразил искреннее соболезнование народу и правительству Колумбии в связи с недавним природным бедствием, поразившим страну.

3. На совещании была соблюдена минута молчания в знак поминовения жертв бедствия.

4. В заявлениях, сделанных в ходе 1-го заседания, ряд представителей также выразили глубокое сочувствие народу и правительству Колумбии в связи со страданиями, явившимися результатом жестокого землетрясения, и выразили признательность за

усилия, приложенные правительством Колумбии для подготовки нынешнего совещания в таких трудных условиях.

5. На 1-м заседании совещания Рабочая группа также заслушала заявления г-на Хуана Майра Мальдонадо, министра окружающей среды Колумбии; г-на Сиппи Джааколлы, старшего сотрудника по правовым вопросам Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), сделанное от имени г-на Клауса Тёпфера, Директора-исполнителя ЮНЕП; и г-на Хамдаллы Зедана, исполняющего обязанности Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии.

6. Г-н Майр, приветствуя делегации в Картахене, заявил, что, в случае надлежащего использования, биотехнология могла бы оказать положительное воздействие на благосостояние человека во всех секторах, включая фармацевтический, сельскохозяйственный и экологический секторы. Однако по мере увеличения числа продуктов биотехнологии, производимых на коммерческой основе, возникают серьезные неопределенность и противоречия, касающиеся взаимодействия живых измененных организмов (ЖИО) с биологическим разнообразием, особенно в таких странах, как Колумбия, которые обладают высокой степенью генетического разнообразия.

7. Через неделю Рабочей группе предстоит взять на себя огромную ответственность за завершение процесса, который начался с подписания Конвенции о биологическом разнообразии в 1992 году. Протокол должен обеспечить не сопровождаемые неоправданными издержками адекватные, транспарентные процедуры для ответственного принятия решений странами, экспортирующими и использующими продукты биотехнологии. К счастью, в ходе переговоров Рабочая группа продемонстрировала высокий уровень доброй воли и гибкости. Вызывает удовлетворение то, что гражданское общество принимает все более активное участие в этом процессе. Он выразил уверенность в том, что делегации смогут подготовить заключительный текст протокола для представления Конференции Сторон на окончательное утверждение, обеспечивающий сбалансированное и взаимодополняющее включение целей, определенных Конвенцией о биологическом разнообразии и Конференцией Сторон Конвенции на ее втором совещании.

8. Г-н Сиппи Джааколлы передал совещанию наилучшие пожелания Директора-исполнителя ЮНЕП, а также выразил надежду на то, что она сможет подготовить согласованный текст протокола по биобезопасности.

9. Г-н Хамдалла Зедан, напомнив о важности нынешних переговоров, выходящих за пределы непосредственной сферы деятельности, предусматривающей надежные рамки для регулирования трансграничных перемещений ЖИО, заявил, что протокол явится важным практическим проявлением подхода, основанного на мерах предосторожности в контексте Конвенции о биологическом разнообразии. Кроме того, в период глубоких изменений устойчивое развитие должно явиться основополагающим примером изменения мира, а Конвенцию о биологическом разнообразии необходимо было разработать для решения

возникающих проблем и учета изменяющихся условий. Нынешние переговоры представляют сектору устойчивого развития важную возможность для установления приоритетов и руководящих принципов, касающихся трансграничных перемещений ЖИО, однако, если эта возможность была упущена, инициатива перейдет к другим форумам, таким как Всемирная торговая организация (ВТО). Призвав участников иметь в виду более широкие связанные с этим вопросы, он воздал должное тем донорам, которые оказали помощь в переговорах, а именно: Австралии, Австрии, Дании, Европейскому союзу, Канаде, Нидерландам, Норвегии, Соединенному Королевству, Швейцарии и Швеции. В заключение он поблагодарил членов расширенного бюро Рабочей группы за их работу, а Председателя - за его руководство.

10. Г-жа Бернардитас Мюллер (Филиппины), заместитель Председателя Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, проинформировала совещание о подготовке к предстоящей первой внеочередной сессии Конференции Сторон.

В. Участники

11. На совещании присутствовали представители таких следующих государств и региональных организаций экономической интеграции, как: Австралия, Австрия, Албания, Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Белиз, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутан, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Гаити, Гайана, Гамбия, Гана, Гватемала, Гвинея, Германия, Греция, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминиканская Республика, Европейское сообщество, Египет, Замбия, Зимбабве, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Иран (Исламская Республика), Испания, Италия, Йемен, Казахстан, Камбоджа, Камерун, Канада, Кения, Кирибати, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Латвия, Лесото, Литва, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Марокко, Мексика, Микронезия (Федеративные Штаты), Монголия, Мьянма, Намибия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Оман, Острова Кука, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Сальвадор, Самоа, Саудовская Аравия, Свазиленд, Святейший Престол, Сейшельские Острова, Сенегал, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Сингапур, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Соломоновы Острова, Судан, Таджикистан, Таиланд, Того, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Уругвай, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Центральноафриканская Республика, Чад, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Эфиопия, Южная Африка, Ямайка и Япония.

12. Были представлены следующие органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций: Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Фонд глобальной окружающей среды (ФГОС) и Всемирная торговая организация (ВТО).

13. На совещании присутствовали представители таких следующих межправительственных организаций, как: Арабский центр по исследованию аридных зон и засушливых земель (АКСАД), секретариат Содружества наций, Международный центр генной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ) и Региональная программа по окружающей среде для южной части Тихого океана (СПРЕП).

14. Кроме того, были представлены такие следующие неправительственные организации, промышленные группы и другие органы, как: сеть "Афринет", компания "Аг-Вест биотек инк.", "АгрЕво Бельгия", Городская дума Картахены, "Алкалдия де Сан-Винсенте-дель-Кагуан", Американская ассоциация сельскохозяйственного права, организация "Амигранс", Мексиканская ассоциация растениеводов, Национальная ассоциация представителей промышленности (АНДИ), Ассоциация растениеводов Аргентины (АСА), Организация биотехнологической промышленности (БИО), организация "БИОТЕКанада", Канадская федерация сельского хозяйства, корпорация "Канадская фармацевтическая промышленность" ("Би-си-джи инк."), организация "Кардик", научно-исследовательский центр "Социальная реальность" (СЕРЕС), организация "На благо Земли", организация "Сотрудничество в деле развития общин", организация "Координация природоохранной деятельности в Бокате - XX век", Корпорация афро-карибских общин, корпорация "Новая Радуга", Совет по вопросам ответственной генетики, организация "Деспадидо Примера Дама де ла Насьон", организация "Экоразвитие", организация "Экофондос", Европейская группа за деятельность в области охраны окружающей среды (ЕКОРОПА), Институт Эдмонса, организация "Экологические услуги", Фонд международного права окружающей среды и развития (ФИЛД), Форум по окружающей среде и развитию и его Рабочая группа по биоразнообразию, международная организация "Друзья Земли", Фонд окружающей среды - экологические группы Рисаральды, Фонд Серес, Фонд Окава, фонд "Защитим!", фонд "Сажены", общественный фонд "Да здравствуют горожане!", фонд СВИССЭД, Германская ассоциация отраслей биотехнологической промышленности, "Гобернасьен Девосивар-консултор", организация "Гуд уоркс интернэшнл", организация "Биотехнологическая платформа экопромышленности" (ГИБиП), организация "Гринпис", Американская ассоциация производителей бакалейных товаров (ГМА), Экологическая группа Антиохии, Гарвардский университет, компания "Хёкст Шеринг АгрЕво ГмбХ", компания "Хоган энд Хартсон", "Ай-си-эй", Латиноамериканский институт альтернативных правовых услуг (ИЛСА), Институт сельского хозяйства и торговой политики, Колумбийский институт права окружающей среды, Международная торговая палата, Ботанический сад Гиермо Пиньереса, Институт естественных наук корпорации Митсубиси Касей, организация "Монсанто", организация "Негритудес Афрокарибенья", Международный центр исследований в области неотропиков (НЕОТРОПИКО), Международный центр исследований в области неотропиков (ИНСЕНТ), "Новартис Сид", "О'Мара энд ассошиэтс", Природоохранная организация ОКАВА, организация "Сенсар-Агуа Вива", Национальный парк "Росарио и Сен Бернардо", Национальный парк "Тайрона", организация "Пайониа Архентина", программа "ПНН Олд Провиденс", программа "ПНН Коралес дель Росарио и Сен Бернарадо", международная организация "Пульсар", Информационная сеть по вопросам управления прибрежными районами, Научно-исследовательский фонд по вопросам науки, технологии и экологии, компания

"Рон Пуленк Рорер фармасётикалз", Национальная служба подготовки кадров (НСПК), "Смитклайн Бичем", "Стратиджик дайагностикс инк.", организация "Сеть третьего мира", Университет Кальдас, Университет Атлантико, филиал Национального университета Колумбии в Меделине, Совет по зерновым Соединенных Штатов Америки, Вашингтонский совет по деятельности в области биотехнологии/Совет по вопросам ответственной генетики, Сеть природоохранных женских организаций и Всемирный фонд природы (ВФП).

С. Утверждение бюро

15. В соответствии с пунктом 2 решения IV/3 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором Конференция, среди прочего, постановила:

"а) что в состав бюро Рабочей группы открытого состава по биобезопасности должны входить представители Аргентины, Багамских Островов, Венгрии, Дании, Индии, Мавритании, Новой Зеландии, Российской Федерации, Шри-Ланки и Эфиопии;

б) что члены бюро будут продолжать выполнять свои функции под председательством г-на Вейта Кёстера (Дания) до принятия протокола по биобезопасности".

Специальная рабочая группа открытого состава утвердила следующий состав бюро на основе кандидатур, выдвинутых на четвертом совещании Конференции Сторон, и кандидатур, полученных позднее от секретариата:

Председатель:	г-н Вейт Кёстер (Дания)
Заместители	
Председателя:	г-н Бехрен Гебре Эгзиабер Тевольде (Эфиопия)
	г-н Мохамед Махмуд Ульд-эль-Гаут (Мавритания)
	г-жа Элиза Келли (Аргентина) (заменяющая г-на Диего Мальпеде)
	г-жа Линн Холовеско (Багамские Острова)
	д-р Эрвин Балаж (Венгрия)
	г-н Ражен Хабиб Кваджа (Индия) (заменяющий г-жу Амарджит К. Ахуджа)
	г-н И.А.У.Н. Гунатиллаке (Шри-Ланка)
	г-н Дэррил Данн (Новая Зеландия)

Докладчик: г-н Александр Голиков (Российская Федерация).

D. Утверждение повестки дня

16. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, распространенной под условным обозначением UNEP/CBD/BSWG/6/1:

1. Открытие совещания
2. Утверждение повестки дня
3. Утверждение бюро
4. Организация работы
5. Разработка протокола по биобезопасности в соответствии с решением II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии
6. Принятие окончательного текста протокола по биобезопасности и доклада совещания
7. Закрытие совещания.

E. Организация работы

17. Рабочая группа постановила сохранить на своем шестом совещании тот же порядок работы, который был определен на ее пятом совещании, а именно: провести работу совещания в рамках двух рабочих подгрупп, двух контактных групп и на пленарных заседаниях.

18. Кроме того, Рабочая группа постановила создать правовую редакционную группу открытого состава, которая не будет участвовать ни в каких переговорах, при этом ее основная задача будет заключаться в содействии подготовке проекта протокола путем обеспечения согласованности юридических положений и формулировок по тексту проекта. Работу Правовой редакционной группы возглавила г-жа Линн Холовеско (Багамские Острова), и в основной состав группы вошли представители таких следующих стран, как: Австралия, Багамские Острова, Болгария, Индия, Камерун, Китай, Колумбия, Польша, Соединенное Королевство и Южная Африка.

19. Исходя из нумерации статей в новом проекте текста для обсуждения (UNEP/CBD/BSWG/6/2), Рабочей подгруппе I под председательством г-на Эрика Шонжана (Франция) и г-жи Сандры Уинт (Ямайка) было поручено рассмотрение статей 4-16 и 37. Перед рабочей подгруппой II под председательством г-на Джона Херити (Канада) и г-на Кваджа (Индия) в соответствии с ее мандатом была поставлена задача по рассмотрению

статей 1 и 2, 17-27 и 34.

20. Контактной группе 1 под председательством г-на Осама эль-Таеб (Египет) и г-на Пита ван дер Мера (Нидерланды), деятельностью которой руководит Рабочая подгруппа I, было поручено рассмотрение статьи 3 (Использование терминов) и приложений. По соответствующей просьбе она также подготовит определения для рассмотрения Рабочей подгруппой II.

21. Контактной группе 2 под председательством г-на Джона Аша (Антигуа и Барбуда) и г-жи Катерины Куммер (Швейцария) было поручено рассмотрение преамбулы и статей 28-33, 35 и 36 и 38-42. Рабочая группа также постановила сохранить неофициальную группу под председательством г-жи Кейт Кук (Соединенное Королевство), занимающуюся статьей 28 (Ответственность и компенсация), которая действует в рамках Контактной группы 2.

22. Председателю Рабочей группы также помогала группа Товарищей Председателя в составе представителей, назначенных от каждой региональной группы. Сопредседатели и представитель правительства принимающей страны были также приглашены для участия в заседаниях группы Товарищей Председателя. Кроме того, совещание решило, что, по мере и в случае необходимости, могут созываться дополнительные неофициальные группы для рассмотрения конкретных вопросов.

23. В отношении участия неправительственных организаций в работе рабочих подгрупп и контактных групп Председатель напомнил Рабочей группе о решении, достигнутом бюро после обстоятельных консультаций и обсуждений на четвертом совещании Рабочей группы относительно наиболее оптимальных путей достижения сбалансированности между необходимостью в создании надлежащих условий для переговоров и обеспечении транспарентности. Вкратце изложив основные элементы этого решения, он заявил, что неправительственные организации могут участвовать в качестве наблюдателей на начальном этапе обсуждений в рабочих подгруппах и контактных группах, но не будут иметь права выступать, кроме как по приглашению Сопредседателей. Неправительственные организации не будут участвовать в переговорном процессе или редакционной работе в ходе обсуждений по наиболее важным вопросам, определяемым Сопредседателями. Любая Сторона может в любое время обратиться через Сопредседателей с просьбой ограничить число участников заседания и предложить неправительственным организациям удалиться. Неправительственные организации могут участвовать в пленарных заседаниях точно так же, как они это делали во время предыдущих совещаний Рабочей группы. Касаясь вопроса о закрытых заседаниях, Председатель подчеркнул, что любая делегация может представить просьбу о проведении закрытого заседания, однако в интересах, среди прочего, учета широкого круга мнений такой подход должен использоваться с максимальной осмотрительностью.

II. РАЗРАБОТКА ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ В СООТВЕТСТВИИ С РЕШЕНИЕМ II/5 КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

24. Исходя из того, что имеющийся у Рабочей группы большой объем работы исключает возможность рассмотрения любых приложений помимо тех двух, которые уже содержатся в проекте текста для обсуждения, как это было отмечено Председателем на 1-м заседании совещания, один из представителей снял предложение своей страны относительно включения приложения об использовании в закрытых системах. Однако его страна утверждает, что в протоколе должно быть предусмотрено положение, в соответствии с которым Стороны гарантируют безопасность в случае локализованного использования ЖИО.

25. Другой представитель, обратив внимание на статью 16 (Минимальные национальные стандарты) в проекте текста для обсуждения, указал на то, что на заключительном пленарном заседании пятого совещания Рабочей группы его страна оказалась единственной Стороной, которая выступила против предлагаемого исключения полного текста статьи. В духе компромиссного решения вопросов и после анализа документа UNEP/CBD/BSWG/6/2 его страна готова снять свое ранее высказанное возражение относительно исключения этой статьи.

26. На 2-м пленарном заседании, в среду 17 февраля, г-н Клаус Тёпфер, Директор-исполнитель ЮНЕП, заявил, что ЮНЕП по крайней мере на протяжении последнего десятилетия придает самое большое значение вопросам биобезопасности. Биотехнология может потенциально изменить наш образ жизни, по меньшей мере как это было сделано средствами связи и информации за прошедшее десятилетие. Это пойдет на пользу как продовольственной безопасности, так и здоровью человека, однако, как любая новая технология, биотехнология может вызвать серьезные риски для окружающей среды, биоразнообразия, здоровья человека и социально-экономической структуры, - риски, которые необходимо регулировать на основе принципа осторожности. Он отметил, что с момента проведения первого совещания Рабочей группы проделана огромная работа, и по этим вопросам было высказано много соображений и весьма различных мнений. Он призвал участников провести последние дни переговоров в духе взаимопонимания и компромиссного решения вопросов, с тем чтобы Картахенский протокол мог бы быть принят Конференцией Сторон на ее внеочередном совещании.

27. На этом же заседании, 17 февраля 1999 года, Рабочая группа заслушала доклады Сопредседателей рабочих подгрупп I и II и контактных групп 1 и 2, а также Председателя Правовой редакционной группы. Председатель Рабочей группы обратил внимание на проект текста для обсуждения, содержащийся в документе UNEP/CBD/BSWG/6/2/Rev.1, который отражает состояние проектов статей протокола на самый последний момент.

28. Г-жа Уинт (Ямайка), Сопредседатель Рабочей подгруппы I, выступая также от имени г-на Шонжана (Франция), Сопредседателя, рассказала о прогрессе, достигнутом

Группой в деле рассмотрения статей 4-16 и 37 в соответствии с ее мандатом. Для продвижения в работе по конкретным вопросам в рамках Рабочей подгруппы были созданы контактные группы и подготовлены ряд внутренних рабочих документов. Во многих случаях было сочтено возможным исключить сноски и квадратные скобки из проектов статей, однако ряд вопросов еще ждут своего разрешения. Была достигнута договоренность относительно текста статьи 37, а также исключения статей 10, 12 и 16.

29. Сопредседатель Рабочей подгруппы II г-н Херити (Канада), выступая также от имени Сопредседателя г-на Кваджи (Индия), сообщил о прогрессе, достигнутом Группой в рассмотрении статей 1 и 2, 17-27 и 34. В рамках Рабочей подгруппы были созданы контактные группы и был подготовлен ряд рабочих документов для внутреннего пользования. По статье 19 удалось достичь консенсуса. Что касается других статей, то определенный прогресс был достигнут в исключении из текста примечаний и снятии квадратных скобок, однако значительное число вопросов по-прежнему вызывают расхождение мнений. Г-н Кваджа, сообщив участникам о ходе работы Рабочей подгруппы по статьям 21 и 23, отметил, что наряду с достигнутым прогрессом по-прежнему наблюдаются разногласия мнений по ряду вопросов.

30. Сопредседатель Контактной группы 1 г-н ван дер Мер (Нидерланды), выступая также от имени Сопредседателя г-на эль-Таеба (Египет), сообщил о работе Группы над определениями и приложениями. Хотя временные ограничения не позволили Группе завершить работу над определениями всех терминов, находящихся на его рассмотрении, были согласованы определения "ЖИО", "живого организма" и "современной биотехнологии". Кроме того, Группа завершила работу над приложениями I и II, которые готовы для передачи Правовой редакционной группе.

31. Сопредседатель Контактной группы 2 г-жа Куммер (Швейцария), выступая также от имени Сопредседателя г-на Аша (Антигуа и Барбуда), сообщила об удовлетворительном завершении работы Группы над статьями, относящимися к ее мандату, а именно над преамбулой и статьями 28 и 33, 35 и 36 и 38-42. Помимо этого было достигнуто согласие по всем, кроме двух, определениям, представленным Группе на рассмотрение. Она сообщила также, что неофициальная группа в рамках Контактной группы 2, занимавшаяся статьей 28 (Ответственность и компенсация) под председательством г-жи Кук (Соединенное Королевство), добилась определенного прогресса, но не смогла прийти к консенсусу.

32. Председатель Правовой редакционной группы г-жа Холувеско (Багамские Острова) сообщила, что Группа пересмотрела проекты статей 19 и 36 и завершила свою работу над принятыми в предварительном порядке статьями 30-33, 35, 36, 38, 39, 41 и 42.

33. Рабочая группа постановила, что на основе результатов работы, проделанной рабочими подгруппами и контактными группами, будет подготовлен и направлен Товарищам Председателя новый пересмотренный проект для обсуждения с целью достижения консенсуса по остающимся вопросам и одновременного обеспечения транспарентности и максимально широкого привлечения всех делегаций.

34. Кроме того, было решено, что Правовая редакционная группа продолжит рассмотрение остающихся проектов статей протокола, когда они будут получены от Товарищей Председателя. Помимо этого Контактная группа 1 также продолжит рассмотрение еще не согласованных определений терминов.

35. На 3-м пленарном заседании, 20 февраля 1999 года, Председатель Рабочей группы сообщил, что, после ряда заседаний группы Товарищей Председателя, г-ном Майром, министром окружающей среды Колумбии, было решено провести заседания ограниченного характера для рассмотрения статей 4, 5 и 6.

36. На 4-м пленарном заседании 22 февраля 1999 года Председатель Рабочей группы объявил о том, что будет проведено дополнительное пленарное заседание после первого заседания внеочередного совещания Конференции Сторон, однако это будет сделано до того, как Конференция Сторон приступит к проведению своей основной работы. Ряд представителей выразили обеспокоенность в связи с отсутствием информации о ходе проведения переговоров.

III. ПРИНЯТИЕ ОКОНЧАТЕЛЬНОГО ТЕКСТА ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И ДОКЛАДА СОВЕЩАНИЯ

37. Утвержденные Рабочей группой статьи содержатся в добавлении I к настоящему докладу, а процесс их утверждения, включая вызывающие обеспокоенность вопросы, поднятые в ходе этого представителями, нашел свое отражение в пунктах 38-90 ниже.

A. Принятие окончательного текста Протокола

38. На 2-м пленарном заседании 17 февраля 1999 года Рабочая группа в предварительном порядке приняла статьи 22 (Создание потенциала), 29 (Механизм финансирования и финансовые ресурсы), 30 (Конференция Сторон), 31 (Вспомогательные органы и механизмы), 32 (Секретариат), 33 (Связь с Конвенцией), 35 (Мониторинг и отчетность), 36 (Соблюдение), 37 (Оценка и обзор настоящего Протокола), 38 (Подписание), 39 (Вступление в силу), 41 (Выход) и 42 (Аутентичные тексты). На этом же заседании Рабочая группа также предварительно приняла в рамках статьи 3 (Использование терминов) определения следующих терминов: "экспортер", "импортер", "живой измененный организм", "живой организм", "современная биотехнология" и "региональная организация экономической интеграции". После рассмотрения этих статей в Правовой редакционной группе названия некоторых статей были изменены.

39. На этом же заседании Рабочая группа решила исключить следующие статьи: 10 (Уведомление о транзите), 12 (Последующие импортные поставки) и 16 (Минимальные национальные нормы). После их исключения нумерация оставшихся статей проекта текста была изменена соответствующим образом.

40. На 5-м пленарном заседании 22 февраля 1999 года Рабочая группа решила

направить Конференции Сторон для ее рассмотрения в качестве пакета проекты статей в том виде, в котором они содержатся в предлагаемом Председателем тексте (UNEP/CBD/BSWG/6/L.2/Rev.1), а также пересмотрены Правовой редакционной группой (UNEP/CBD/BSWG/6/L.2/Rev.2), в который вошли уже предварительно принятые статьи. Текст проекта статей, согласованный Рабочей группой для передачи Конференции Сторон на ее первом внеочередном совещании, содержится в добавлении I к настоящему докладу.

41. На этом же заседании после того, как Рабочая группа приняла решение о передаче предлагаемого Председателем текста, были сделаны заявления рядом делегаций, в ходе которых прозвучала их обеспокоенность относительно самого текста и процесса его подготовки и были высказаны возражения. Председатель призвал всех представителей не искать виновного среди той или иной стороны, участвующей в переговорах, а признать, что все в одинаковой степени несут ответственность за результаты проведенных обсуждений.

42. Представитель Алжира высказал оговорки относительно предлагаемого Председателем текста, заявив, что в нем не нашли отражения многие из поднятых странами волнующих вопросов. Хотя этот документ и может служить основой для будущих переговоров, для того чтобы были учтены связанные с биоразнообразием проблемы, необходимо, чтобы такие переговоры носили открытый характер.

43. Представитель Бангладеш выразил мнение о том, что в предлагаемом Председателем тексте отсутствуют соответствующие положения, касающиеся принципа принятия мер предосторожности, а также вопросов ответственности и компенсации. Несмотря на то что такое положение неприемлемо для его делегации, этот текст может служить в качестве основы для реализации в будущем усилий по подготовке проекта протокола.

44. Представитель Барбадоса, хотя и высказал серьезные оговорки в связи с предлагаемым Председателем текстом, особенно в том что касается статьи 5, в которой не был соответствующим образом рассмотрен вопрос о ЗОС, заявил, что текст может служить основой для проведения переговоров в будущем.

45. Представитель Боливии высказал оговорки по предлагаемому Председателем тексту, в частности в отношении статей 4, 5, 21 и 25.

46. Представитель Ботсваны заявил, что его делегация не может принять пакет, содержащийся в тексте протокола, предлагаемом Председателем.

47. Представитель Бразилии заявил о нежелании своей делегации согласиться с предлагаемым Председателем текстом, поскольку, по ее мнению, протокол, в том виде в котором он подготовлен, имеет серьезные недостатки с точки зрения своего охвата и в целом не отражает вызывающие обеспокоенность вопросы, поднятые большим числом Сторон.

48. Представитель Камеруна, отмечая, что предлагаемый Председателем текст имеет

массу недостатков и пробелов, счел, что он может служить основой для дальнейшей работы.

49. Представитель Канады, выступая от имени группы стран, известных как группа Майами, заявил, что его группа не поддерживает предлагаемый Председателем текст в качестве согласованного документа. По мнению группы, необходимы дальнейшие усилия для завершения работы над проектом, с тем чтобы получить такой протокол, который можно было бы принять и реализовать, по возможности, в кратчайшие сроки.

50. Представитель Чили, выступая от имени Аргентины и Уругвая - членов группы Майами, - заявил, что если по предлагаемому Председателем проекту протокола не будет достигнут консенсус, то следует продолжить неофициальные переговоры, которые проводились под руководством министра окружающей среды Колумбии.

51. По мнению представителя Китая, предлагаемый Председателем текст в его нынешнем виде не может гарантировать безопасность при трансграничных перемещениях ЖИО, поскольку статья 4 не охватывает ЖИО для медицинских целей; в рамках статьи 5 процедура ЗОС не распространяется на ЖИО, используемые в качестве сырья или технологических агентов; и сферой действия проекта протокола не охватываются вопросы неблагоприятного воздействия продуктов, полученных на основе ЖИО.

52. Представитель Кубы высказал обеспокоенность в связи со статьями 4 и 5, заявив, что документ в целом не удовлетворяет желанию совещания получить надлежащий и эффективный протокол.

53. Представитель Эквадора выразил обеспокоенность в связи с тем, что представители потратили массу времени на высказывание оговорок либо по тексту, либо по процедуре его подготовки, вместо того, чтобы конструктивным образом попытаться выработать такой текст, который был бы приемлем для всех.

54. Представитель Египта воздал должное усилиям Председателя, направленным на поиск приемлемого для всех решения, однако выразил оговорку относительно ограниченной сферы действия документа, в котором, как он отметил, не отражена даже минимальная цель сохранения биологического разнообразия, с учетом рисков для здоровья человека.

55. Представитель Сальвадора выразил серьезную озабоченность в связи с предложенным Председателем текстом, который он охарактеризовал как протокол о биоторговле, хотя он полагает, что он мог бы обеспечить основу для будущих обсуждений.

56. Представитель Эфиопии, выражая мнение о том, что предложенный Председателем проект протокола не охватывает должным образом многие вопросы, обратил особое внимание на пункт 3 статьи 5, который является неприемлемым в силу вопиющих упущений. Несмотря на то, что проект представляется неприемлемым в настоящем виде, представитель считает, что он представляет собой полезную основу для дальнейшего

обсуждения.

57. Представитель Европейского сообщества выразил мнение о том, что, по определению, текст, который является компромиссным, не может в полной мере удовлетворить кого-либо. Тем не менее, поскольку совещание, по-видимому, приблизилось к достижению компромиссного текста, который является более приемлемым для всех, оставшееся на совещании время следует употребить на решение нескольких последних нерешенных важнейших вопросов.

58. Представитель Гватемалы, признав, что работа была проделана при значительном временном давлении, тем не менее счел необходимым выразить ряд оговорок относительно здоровья человека, экономических и социальных вопросов и охраны окружающей среды.

59. Представитель Гайаны признал, что при подготовке проекта документа была проделана огромная и тяжелая работа. Хотя в нем еще не рассматриваются подлинные вопросы биобезопасности, он, тем не менее, являет собой основу для дальнейших переговоров.

60. Представитель Гаити выразил серьезное разочарование по поводу текста, предложенного Председателем, а также свою глубокую озабоченность в связи с трудностями, которые испытывала Рабочая группа в достижении консенсуса. В частности, он выразил свои оговорки, касающиеся статей 5 и 25.

61. Представитель Индии, зарезервировав свое право также поднимать вопросы, вызывающие озабоченность в будущем, выразил серьезную обеспокоенность в связи с предлагаемым Председателем текстом относительно, в частности, вопроса о продуктах ЖИО; изъятия фармацевтических препаратов из статьи 4; ЗОС; процедур оценки рисков и регулирования рисков; и отсутствия процедур, касающихся ответственности и возмещения. Он заявил, что в настоящей редакции протокол, по-видимому, содействует торговле ЖИО, а не охране биоразнообразия. Кроме того, он пожелал выразить свое несогласие с примененной процедурой, при которой Председатель сначала объявил, что протокол должен быть утвержден, и лишь после этого позволил делегатам высказать свои мнения.

62. Представитель Индонезии выразил обеспокоенность по поводу логической последовательности статей и предложил представить дальнейшие подробности на последующем этапе.

63. Представитель Исламской Республики Иран поблагодарил Председателя за его работу. Хотя нынешний текст является неудовлетворительным, в частности пункт 3 статьи 5, он считает, что необходимо приложить небольшие дополнительные усилия, которых будет достаточно для создания гораздо более приемлемого протокола.

64. Представитель Ямайки считал, что в предложенном Председателем тексте не

рассматриваются должным образом основные проблемы и вопросы трансграничного перемещения ЖИО.

65. Представитель Японии сказал, что для обеспечения эффективности протокол должен быть реалистичным, хорошо сбалансированным и должен основываться на научных знаниях и опыте. Он выразил серьезную обеспокоенность по поводу того, что предложенный Председателем текст далеко не достигает этой цели.

66. Представитель Кении выразил благодарность своей страны Председателю за его большую работу, однако выразил сожаление, что нынешнее совещание не смогло добиться большего, чем оно достигло. Некоторые статьи, представляющие значительный интерес для его страны, не были разработаны в достаточной мере.

67. Представитель Латвии заявил, что нынешний компромиссный текст мог бы стать основой для дальнейшей работы, и призвал всех участников к совместной работе для достижения этой цели.

68. Представитель Мадагаскара выразил глубокое разочарование в связи с тем, что предложенный Председателем текст в гораздо большей степени склоняется к торговле, нежели к биобезопасности. Хотя он отверг предложение Председателя, он готов продолжить работу в целях подготовки более приемлемого текста.

69. Представитель Малави, поддержав оговорки, высказанные рядом других представителей, заявил, что процесс, использовавшийся при подготовке текста, был не совсем демократичным.

70. Представитель Малайзии выразил сожаление по поводу неспособности совещания достичь консенсуса и поддержал идею о том, что предложенный Председателем текст должен лечь в основу будущих усилий.

71. Представитель Мали, признав усилия, приложенные Председателем для подготовки текста, приемлемого для всех, заявил, что его страна не может поддержать протокол, отраженный в предложении Председателя.

72. Представитель Маврикия выразил сожаление по поводу того, что на совещании было потрачено много времени, в то время когда делегации ждали, а не вели переговоры. Текст, представленный совещанию, являет собой в большей мере протокол по биоторговле, нежели по биобезопасности. Выразив возражение своей страны, в частности в отношении пункта 3 статьи 5, он заявил, что она не может принять текст, предложенный Председателем.

73. Представитель Мексики заявил, что предложенный Председателем текст является неприемлемым, поскольку в нем предусматривается лишь упрощенная процедура ЗОС и не содержатся положения, предусматривающие всеобъемлющую систему ответственности и возмещения.

74. Представитель Марокко выразил сомнения относительно статей 5 и 25. Кроме того, он заявил, что протокол должен применяться ко всем живым измененным организмам и что нынешний проект может служить основой для будущего обсуждения.

75. Представитель Норвегии, выразив то мнение, что предложенный Председателем текст представляет собой хороший компромиссный вариант, отметил, что в нем опущены некоторые важные факторы, такие как необходимость контроля за базовыми технологиями и вопросы, касающиеся сопротивляемости антибиотикам и маркерных генов. Вместе с тем, по его мнению, данный проект будет служить хорошей основой для будущих переговоров.

76. Представитель Панамы выразил ту точку зрения, что в тексте, предложенном Председателем, неадекватно рассматриваются, с одной стороны, вопросы сохранения биоразнообразия, а с другой - вопросы ответственности и компенсации. Проект протокола ориентирован не столько на охрану окружающей среды, сколько на интересы торговли.

77. Представитель Парагвая выразил сомнения относительно текста, предложенного Председателем, и заявил, что в его нынешней форме он является неприемлемым.

78. Представитель Перу, выражая крайнюю обеспокоенность в связи с текстом, предложенным Председателем, заявил, что, в частности, в статьях 4 и 5 не охватываются вопросы, над которыми работа велась в течение нескольких лет. Кроме того, сомнения вызывают и положения, касающиеся ответственности и возмещения.

79. Представитель Республики Корея выразил обеспокоенность в отношении текста, предложенного Председателем, однако призвал продолжить работу, используя этот проект в качестве основы.

80. Представитель Российской Федерации заявил, что делегация его страны готова поддержать текст, предложенный Председателем, при том понимании, что протокол будет в целом ориентирован на охрану окружающей среды, а не на торговлю, и что данный текст может служить полезной основой для дальнейшей разработки. Российская Федерация ни в коем случае не сможет поддержать использование отдельных положений протокола, препятствующих развитию нормальных торговых отношений.

81. Представитель Сент-Китс и Невиса выразил обеспокоенность и сомнения относительно текста, предложенного Председателем, в котором, по его словам, принцип предосторожности и охрана биоразнообразия оказались вторичными по отношению к другим интересам.

82. Представитель Сенегала напомнил о том, что, направляясь в Картахену, все участники были полны надежд. Однако в тексте, предложенном Председателем, из 14 пунктов, по которым на ранних стадиях переговоров были отмечены разногласия, многие так и остались несогласованными адекватным образом. Он предложил, что данный

документ мог бы использоваться в качестве основы для дальнейшей работы с целью достижения консенсуса.

83. Представитель Сейшельских Островов заявил, что хотя текст, предложенный Председателем, не представляет собой надежного механизма, с помощью которого можно было бы свести к минимуму риски, связанные с трансграничными перемещениями ЖИО, его можно было бы использовать в качестве основы для будущего или текущего обсуждения, при условии, что этот процесс обсуждения будет в полной мере транспарентным.

84. Представитель Того выразил сожаление по поводу того, что, несмотря на похвальные усилия Председателя по достижению консенсусного текста, в предложенном проекте нет упоминания о принципе предосторожности в таких важнейших областях, каковыми являются статьи 4, 5 и 25. По его мнению, текст, предложенный Председателем, является не более чем рабочим документом, неприемлемым в его нынешней форме, и требует дополнительного обсуждения.

85. Представитель Туниса заявил, что предложенный текст ни в коей мере не соответствует задачам обеспечения безопасности человека и сохранения биоразнообразия, и выразил сожаление по поводу отсутствия стремления к достижению компромисса между интересами торговли, с одной стороны, и безопасностью человека и биоразнообразием, с другой.

86. По мнению представителя Турции, текст, предложенный Председателем, не является адекватным инструментом для защиты и сохранения биологического разнообразия. Он выразил сожаление по поводу того, что в проекте не охвачены все ЖИО и что вопрос о маркировке не урегулирован надлежащим образом.

87. Представитель Уганды заявил, что текст, предложенный Председателем не оправдал надежд, в частности в том, что касается статей 4 и 5. В целом, он не согласуется с задачами и общими принципами Конвенции о биологическом разнообразии.

88. Представитель Венесуэлы, выражая сомнение его страны относительно текста, предложенного Председателем, отметил, что в нем не рассмотрены адекватным образом некоторые вопросы, в частности ЗОС и необходимость учета всех ЖИО.

89. Представитель Замбии выразил ту точку зрения, что текст, предложенный Председателем, не оправдал надежд и противоречит духу Конвенции о биологическом разнообразии. В будущем необходимо будет решить два конкретных вопроса: вопрос об участии в переговорном процессе государств, не являющихся Сторонами, а также вопрос о том, что конкретно подразумевается под консенсусом. Он призвал Конференцию Сторон рассмотреть эти два вопроса.

90. Представитель Зимбабве заявил, что текст, предложенный Председателем, не оправдал надежд во многих отношениях, и зарезервировал за собой право поднять

конкретные спорные вопросы в будущем.

В. Принятие доклада совещания

91. Настоящий доклад был принят на 5-м пленарном заседании совещания 22 февраля 1999 года на основе проекта доклада, содержащегося в документе UNEP/CBD/BSWG/6/L.1, и при том понимании, что Докладчику будет поручено, в консультации с секретариатом, окончательно подготовить доклад с учетом итогов обсуждений, которые пройдут в ходе оставшейся части работы совещания.

VI. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

92. В своем заключительном заявлении Председатель от имени всех участников выразил искреннюю признательность правительству Республики Колумбии и его народу за сердечный прием, особые знаки внимания и теплое гостеприимство, которые были оказаны участникам совещания, а также за обеспеченные им прекрасные условия работы.

93. После традиционного обмена любезностями Председатель объявил шестое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности закрытым в 15 ч. 00 м. в понедельник, 22 февраля 1999 года.

Добавление I

ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

СОДЕРЖАНИЕ

Статья	Стр.
Преамбула	22
1. Цель.....	23
2. Общие положения	23
3. Использование терминов.....	24
4. Сфера действия	25
5. Применение процедуры заблаговременного обоснованного согласия.....	26
6. Уведомление	26
7. Подтверждение получения уведомления.....	26
8. Процедура принятия решений.....	27
9. Пересмотр решений	28
10. Упрощенная процедура.....	29
11. Многосторонние, двусторонние и региональные соглашения и договоренности	29
12. Оценка рисков	30
13. Регулирование рисков	30
14. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры.....	31
15. Обработка, транспортировка, упаковка и обозначение.....	32
16. Компетентные национальные органы и национальные координационные центры	33

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Статья	Стр.
17. Обмен информацией и орган посредничества по биобезопасности	34
18. Конфиденциальная информация	35
19. Создание потенциала	36
20. Информирование общественности и ее участие.....	37
21. Государства, не являющиеся Сторонами	37
22. Недискриминационное отношение	38
23. Незаконные трансграничные перемещения	38
24. Социально-экономические соображения	38
25. Ответственность и возмещение	39
26. Механизм финансирования и финансовые ресурсы	39
27. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон	40
28. Вспомогательные органы и механизмы.....	42
29. Секретариат	42
30. Связь с Конвенцией.....	42
31. Связь с другими международными соглашениями.....	43
32. Мониторинг и отчетность.....	43
33. Соблюдение	43

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Статья	Стр.
34. Оценка и обзор	43
35. Подписание	44
36. Вступление в силу	44
37. Оговорки	44
38. Выход	44
39. Аутентичные тексты.....	45
Приложения	
I. Информация, требуемая в рамках уведомлений	46
II. Оценка рисков	48

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь в частности на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующие процедуры заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая принцип принятия мер предосторожности, отраженный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

сознавая быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальным вредным воздействием на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья человека,

признавая также исключительную важность центров происхождения и центров генетического разнообразия для человечества,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, в реагировании на характер и масштаб известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами,

договорились о следующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом современной биотехнологии, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению.

Статья 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.
2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.
4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами Стороны в рамках международного права.
5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.

Статья 3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего Протокола:

- a) "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) "использование в замкнутых системах" означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;
- c) "экспорт" означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;
- d) "экспортер" означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;
- e) "импорт" означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;
- f) "импортер" означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;
- g) "живой измененный организм" означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;
- h) "живой организм" означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и виroidы;
- i) "современная биотехнология" означает применение:
 - i) методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную ДНК и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы;
 - ii) методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом,

которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;

j) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;

к) "трансграничное перемещение" означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статей 11, 14 и 21 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

Статья 4

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящий Протокол в соответствии с пунктом 2 ниже применяется к трансграничному перемещению, обработке и использованию живых измененных организмов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Без ущерба для права Сторон подвергать все живые измененные организмы оценке риска до принятия решения об импортной поставке настоящий Протокол не применяется к:

a) трансграничным перемещениям живых измененных организмов, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, как это может быть определено в приложении к настоящему Протоколу;

b) транзиту живых измененных организмов, за исключением случаев, определенных в статьях 2, 14 и 15, и преднамеренным трансграничным перемещениям живых измененных организмов, предназначенных для использования в закрытых системах, за исключением случаев, определенных в статьях 2, 14, 15 и 17;

c) трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые представляют собой фармацевтические средства для человека.

Статья 5

ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

1. В соответствии с пунктом 2 статьи 4 процедура заблаговременного обоснованного согласия в статьях 6, 7, 8 и 9 применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для интродукции в окружающую среду Стороны импорта.
2. "Преднамеренная интродукция в окружающую среду" в пункте 1 выше не относится к живым измененным организмам, предназначенным для прямого использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.
3. В рамках своего соответствующего внутреннего законодательства Стороны могут требовать применения иных процедур, соответствующих заблаговременному обоснованному согласию в отношении живых измененных организмов, чем те, которые определены в пункте 1 выше.
4. В соответствии с пунктом 3 выше процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции Сторон, выступающей в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 6

УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Страна экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление в письменном виде национального компетентного органа Страны импорта до преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 5. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.
2. Страна экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.

Статья 7

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ

1. Страна импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.

2. В подтверждении указывается:

- a) дата получения уведомления;
- b) содержит ли уведомление *prima facie* информацию, указанную в статье 6;
- c) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий согласно внутренним регламентационным рамкам Стороны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 8.

3. Внутренние регламентационные рамки, упомянутые в пункте 2 c) выше, соответствуют положениям настоящего Протокола.

4. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на трансграничное перемещение.

Статья 8

ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

1. Решения, принимаемые Стороной импорта, соответствуют положениям статьи 12.

2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 7, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:

- a) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия;
- b) лишь после представления Стороной импорта своего согласия в письменном виде.

3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 b) выше:

a) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;

b) запрещая импорт; или

c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее внутреннему законодательству или приложениям I и II. При определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в

течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию;

d) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.

4. В решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения, за исключением случая безусловного согласия.

5. Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

6. Заинтересованные Стороны сотрудничают в целях скорейшего по возможности определения, в какой степени, в том что касается процедур, и в каких случаях преднамеренное трансграничное перемещение не может осуществляться без явно выраженного согласия.

7. Отсутствие полной научно обоснованной уверенности или единого научного мнения, позволяющих определить возможное неблагоприятное воздействие живых измененных организмов, не должно препятствовать Стороне импорта запретить импортные поставки соответствующего живого измененного организма, как это определено в пункте 3 b) выше.

8. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Стороной импорта.

Статья 9

ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить свои решения относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона должна в течение тридцати дней информировать об этом любого уведомителя, который предварительно уведомил ее о перемещениях, и механизм посредничества по биобезопасности и подробно изложить доводы, лежащие в основе ее решения.

2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 8, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:

а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение;

б) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.

3. Стороны импорта отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение девяноста дней и предоставляют самую подробную информацию о доводах, лежащих в основе их решения.

4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведение оценки рисков в отношении последующих импортных поставок живого измененного организма.

Статья 10

УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Сторона импорта может при условии соблюдения надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целями настоящего Протокола заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества:

а) случаи, когда трансграничные перемещения могут производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении: такие уведомления могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону;

б) живые измененные организмы, которые должны быть исключены из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

2. Информация, касающаяся преднамеренного трансграничного перемещения, и которую необходимо представлять в уведомлении, упомянутом в пункте 1 а) выше, должна соответствовать информации, которая указана в приложении I.

Статья 11

МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ И ДОГОВОРЕННОСТИ

1. Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние и региональные соглашения или договоренности со Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами, относительно трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целями настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.

2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных либо до, либо после вступления в силу настоящего Протокола.
3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений и договоренностей.
4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

Статья 12

ОЦЕНКА РИСКОВ

1. Оценка рисков, осуществляемая в соответствии с настоящим Протоколом, проводится научно обоснованным образом в соответствии с приложением II и с учетом признанных методов оценки рисков. Такая оценка рисков основана как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 6, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 8 проводились оценки риска. Она может потребовать от экспортера проведения оценок рисков.
3. Финансовую ответственность за проведение оценок рисков несет уведомитель.

Статья 13

РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны создают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.
2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в которой это необходимо для предотвращения связанного с живыми измененными организмами неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование

биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта.

3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценок рисков до первого высвобождения живого измененного организма.

4. Без ущерба для пункта 2 выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде каждая Сторона стремится обеспечивать, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, проходил период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, в зависимости от конкретного случая, до начала его предполагаемого использования.

5. Стороны сотрудничают с целью:

а) выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;

б) принятия надлежащих мер для обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.

Статья 14

НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затронутых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о непредвиденном происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которое может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о контактном органе для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей.

3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:

- a) имеющуюся соответствующую информацию о расчетных количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живых измененных организмов;
- b) сведения о контактном органе для последующей информации;
- c) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;
- d) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;
- e) любую другую соответствующую информацию.

4. Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затронутыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 15

ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ОБОЗНАЧЕНИЕ

1. Стороны принимают меры, требующие, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия Протокола:

- a) обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности и с учетом соответствующих международных правил и норм, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;
- b) были четко обозначены в сопровождающей документации с указанием:
 - i) наличия, идентификационных данных и соответствующих признаков/характеристик;

- ii) любых требований в отношении безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования;
- iii) контактного пункта для получения дополнительной информации и по необходимости названия и адреса импортера и экспортера;
- iv) декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, за исключением тех случаев, когда Страна импорта может указать, что эти требования не будут применяться к импортным поставкам в нее.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия дальнейшей разработки норм, касающихся методов обозначения, обработки, упаковки и транспортировки, с учетом результатов консультаций с другими международными организациями.

Статья 16

КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ

1. Каждая Страна назначает один национальный координационный центр, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом. Каждая Страна также назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций. Страна может назначить один орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.
2. Каждая Страна не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола сообщает секретариату названия и адреса своих координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Страна назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Там, где это применимо, подобная информация, как минимум, указывает на то, какой компетентный орган занимается тем или иным видом живого измененного организма. Каждая Страна незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в характере назначения ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.
3. Секретариат незамедлительно информирует Страны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

Статья 17

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ОРГАН ПОСРЕДНИЧЕСТВА
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. Настоящим учреждается Орган посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:

а) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов;

б) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения.

2. Орган посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ там, где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет Органу посредничества по биобезопасности любую информацию, которую требуется предоставлять Органу посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

а) национальные законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедур заблаговременного обоснованного согласия;

б) любые многосторонние, двусторонние и региональные соглашения и договоренности;

в) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 12, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, т.е. обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;

г) ее окончательные решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов;

е) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 32, включая доклады об осуществлении процедур заблаговременного обоснованного согласия.

4. Условия функционирования Органа посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

Статья 18

КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и, до любого разглашения, сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.

3. Каждая Сторона, действуя в соответствии со своим национальным законодательством, защищает конфиденциальную информацию, полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.

4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность всей информации, указанной в качестве конфиденциальной, включая информацию, по которой у этой Стороны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.

6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:

- a) название и адрес уведомителя;
- b) общее описание живого(ых) измененного(ых) организма(ов);
- c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также здоровья человека;
- d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

Статья 19

СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.
2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в области биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Сторон сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.

Статья 20

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны:

а) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;

б) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации о живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.

2. Стороны, следуя своим соответствующим законам, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 18.

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к Органу посредничества по биобезопасности.

Статья 21

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать целям и принципам настоящего Протокола. Сторонам рекомендуется осуществлять такие трансграничные перемещения в соответствии с многосторонними, двусторонними и региональными соглашениями и договоренностями с государствами, не являющимися Сторонами, как это предусмотрено в статье 11.

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять Органу посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых на их территории или ввозимых на нее, или вывозимых с нее.

Статья 22

НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ

1. Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для осуществления настоящего Протокола, включая проведение оценки рисков, не вели к необоснованному дискриминационному различию между или среди импортированных и отечественных живых измененных организмов.
2. Стороны также обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для осуществления настоящего Протокола, не создавали неоправданных препятствий для международной торговли.

Статья 23

НЕЗАКОННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и предусматривающие наказание за перемещения живых измененных организмов, осуществляемых в нарушение соответствующих положений настоящего Протокола. Подобные трансграничные перемещения считаются незаконными.
2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.
3. Каждая Сторона предоставляет Органу посредничества по биобезопасности информацию по случаям незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.

Статья 24

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

1. При выработке решения об импорте Стороны, руководствуясь своими международными обязательствами, могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.
2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.

Статья 25

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета любых процессов в международном праве по этим вопросам и прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет.

Статья 26

МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.
3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 19 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.
4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.
5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.
6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по многосторонним, двусторонним и региональным каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего

Протокола.

Статья 27

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ
В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
 - a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
 - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
 - c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;
 - d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 32 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;
 - e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к

настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третьей Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом и их наблюдателем, не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

Статья 28

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

Статья 29

СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

Статья 30

СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

Статья 31

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны Протокола, вытекающих из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она является, за исключением тех случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей может нанести серьезный ущерб биологическому разнообразию или поставить его под угрозу.

Статья 32

МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых в осуществление Протокола.

Статья 33

СОБЛЮДЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом Совещании рассматривает и утверждает действующие в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно предоставления, в соответствующих случаях, консультативных услуг или помощи. Они действуют независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них.

Статья 34

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.

Статья 35

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 24 мая 1999 год по 23 мая 2000 года.

Статья 36

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 37

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 38

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения

уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 39

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Приложение I

ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ

- a) Название, адрес и контактные данные экспортера.
- b) Название, адрес и контактные данные импортера.
- c) Название, идентификационные данные и национальная классификация уровня биобезопасности, если таковая имеется, в государстве экспорта живого измененного организма.
- d) Предполагаемая дата или даты осуществления трансграничного перемещения, если таковые известны.
- e) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.
- f) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.
- g) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.
- h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик живого измененного организма.
- i) Предполагаемое использование живого измененного организма или содержащих его продуктов, т.е. обработанных материалов, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате применения современной биотехнологии.
- j) Количество или объем живого измененного организма, подлежащего передаче.
- k) Предыдущий или существующий доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением II.
- l) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки,

маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, там где это необходимо.

- m) Регламентационный статус живого измененного организма в пределах территории государства экспорта (например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли было разрешение в отношении его общего высвобождения) и, в случае запрещения живого измененного организма в государстве экспорта, изложение причины или причин, лежащих в основе такого запрета.
- n) Результат любого уведомления, направленного экспортером другим правительствам относительно живого измененного организма, подлежащего передаче, и цель направления такого уведомления.
- o) Заявление о том, что приведенная выше информация соответствует действительности.

Приложение II

ОЦЕНКА РИСКОВ

Цель

1. Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциальной принимающей среде, с учетом также риска для здоровья человека.

Использование оценки рисков

2. Результаты оценки рисков, среди прочего, используются компетентными органами для принятия обоснованных решений относительно живых измененных организмов.

Основные принципы

3. Оценка рисков должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом и при ее проведении могут учитываться экспертные рекомендации и руководящие положения, разработанные соответствующими международными организациями.
4. Отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска.
5. Риски, связанные с живыми измененными организмами или содержащими их продуктами, т.е. обработанными материалами, происходящими от живого измененного организма и содержащими поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате использования современной биотехнологии, должны рассматриваться в контексте рисков, существующих при использовании немодифицированных реципиентов или родительских организмов в вероятной потенциальной принимающей среде.
6. Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Требуемая информация может варьировать по характеру и уровню детализации в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующего живого измененного организма, их предполагаемого использования и вероятной потенциальной принимающей среды.

Методика

7. С одной стороны, для оценки рисков возможно потребуется дополнительная информация по конкретным вопросам, которая может быть выявлена и запрошена в ходе осуществления процесса оценки, с другой стороны, в некоторых случаях информация по другим аспектам может оказаться несущественной.

8. Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, по необходимости, следующие этапы:

a) выявление любых новых генотипических и фенотипических характеристик, связанных с живым измененным организмом, который может оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в вероятной потенциальной принимающей среде, с учетом также риска для здоровья человека;

b) оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий, с учетом интенсивности и характера воздействия живого измененного организма на вероятную потенциальную принимающую среду;

c) оценка последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;

d) оценка совокупного риска, вызываемого живым измененным организмом, на основе оценки вероятности возникновения последствий выявленных неблагоприятных последствий;

e) вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков;

f) в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волнующим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

Вопросы для учета

9. В зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются соответствующие подробные сведения научно-технического характера, касающиеся характерных элементов по следующим аспектам:

- a) организм-реципиент или родительские организмы. Биологические характеристики организма-реципиента или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общем названии, происхождении, центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если таковая известна, и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения;
- b) организм-донор или организмы-доноры. Таксономический статус и общее название, источник и соответствующие биологические характеристики организмов-доноров;
- c) вектор. Характеристики вектора, включая его идентификационные данные, если таковые имеются, его источник происхождения и круг его хозяев;
- d) вставка или вставки и/или характеристики модификации. Генетические характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты и определяемая ею функция и/или характеристики интродуцированной модификации;
- e) живой измененный организм. Идентификационные данные живого измененного организма и различия между биологическими характеристиками живого измененного организма и характеристиками организма-реципиента или родительских организмов;
- f) обнаружение и идентификация живого измененного организма. Предлагаемые методы обнаружения и идентификации и их точность, чувствительность и надежность;
- g) информация, касающаяся предполагаемого вида использования. Информация, касающаяся предполагаемого вида использования живого измененного организма, включая новый или измененный вид использования по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами;
- l) принимающая среда. Информация о местонахождении, географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующую информацию о биоразнообразии и центрах происхождения в наиболее вероятной потенциальной принимающей среде.

Добавление II

ЗАЯВЛЕНИЯ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Представитель одной из неправительственных организаций, выступая от имени группы природоохранных неправительственных организаций, высказал серьезную озабоченность в связи с тем, что переговоры по принятию протокола о биобезопасности идут довольно медленно, и призвал все правительства приложить необходимые усилия для завершения этого процесса. В частности, по мнению этих организаций, следующие пять вопросов имеют исключительно важное значение в рамках протокола: во-первых, соблюдение принципа осторожности, который играет ключевую роль в протоколе о биобезопасности; во-вторых, включение режима ответственности; в-третьих, положения, касающиеся социальных и экономических последствий; в-четвертых, предотвращение того, чтобы протокол находился в подчиненном положении по отношению к ВТО; и, в-пятых, сохранение в рамках протокола трансгенных сельскохозяйственных культур.
2. Представитель одной промышленной неправительственной организации, представляющей более 2200 компаний, осуществляющих свои операции в глобальном масштабе, заявил, что его организации было рекомендовано принять к сведению более широкую информированность о потенциальных выгодах генной инженерии. Организация приветствует успехи, достигнутые на пути к заключению протокола, и готова внести позитивный вклад в проводимые обсуждения.

Добавление III

ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ СОВЕЩАНИЮ

Предварительная повестка дня	UNEP/CBD/BSWG/6/1
Аннотированная предварительная повестка дня	UNEP/CBD/BSWG/6/1/Add.1
Проект текста для обсуждения	UNEP/CBD/BSWG/6/2
Рассмотрение сгруппированных статей: записка секретариата	UNEP/CBD/BSWG/6/3
Подготовка текста проекта протокола по биобезопасности для обсуждения: записка секретариата	UNEP/CBD/BSWG/6/4
Разработка имеющего обязательную юридическую силу документа: записка секретариата	UNEP/CBD/BSWG/6/5
Доклад совещания расширенного бюро Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности, Монреаль, 21-22 октября 1998 года: записка секретариата	UNEP/CBD/BSWG/6/6
"Перевалка": записка секретариата	UNEP/CBD/BSWG/6/7
Обзор аннотированного проекта текста протокола по биобезопасности для обсуждения: записка секретариата	UNEP/CBD/BSWG/6/8
Компиляция материалов, представленных правительствами по проекту текста (постатейная): записка секретариата	UNEP/CBD/BSWG/6/INF/1
Материалы, представленные правительствами по преамбуле и приложениям в период до пятого совещания Рабочей группы по биобезопасности	UNEP/CBD/BSWG/6/INF/2
Settlement of disputes - proposition by the Government of Chile: note from the secretariat	UNEP/CBD/BSWG/6/INF/3
Resolutions on biodiversity and the environment adopted by the ACP-EU Joint Assembly on 24 September 1998 in Brussels, Belgium: note from the secretariat	UNEP/CBD/BSWG/6/INF/4
Comments by the United Nations Economic and Social Council's Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods on the draft Protocol on Biosafety (UNEP/CBD/BSWG/5/INF/1): note from the secretariat	UNEP/CBD/BSWG/6/INF/5
Remarks submitted by the Republic of Slovenia	UNEP/CBD/BSWG/6/INF/6

Remarks submitted by the Office International des
Epizooties

UNEP/CBD/BSWG/6/INF/7

Note by the Co-Chairs of Contact Group 1: programme of
work

UNEP/CBD/BSWG/6/INF/8

Note from the Co-Chairs of Contact Group 2 to the
Extended Bureau

UNEP/CBD/BSWG/6/INF/9
